

BELLTES ACADEMY

Comprehensive Guide to Conjunctions
English & Spanish Translation Manual

Written by Belltes Khoza

Linguistic Framework & Syntactic Rules

In both English and Spanish, conjunctions (**conjunciones**) connect words, phrases, and clauses. While English transitions heavily impact punctuation styles, Spanish conjunctions frequently alter the **verb mood** of the subordinate clause, switching from Indicative to Subjunctive depending on certainty, intention, or time reference.

Key Spanish Grammatical Shift Rules:

- 1. Subjunctive Mood Requirement:** Subordinating conjunctions that introduce a purpose, non-existent condition, or an unfulfilled future event (e.g., *para que*, *a menos que*, *antes de que*) **always** require the verb in the subordinate clause to take the Subjunctive mood.
- 2. Time Conjunction Duality:** Time conjunctions like *cuando* (when) or *tan pronto como* (as soon as) use the **Indicative** mood for habitual actions or past facts, but switch to the **Subjunctive** mood when referencing future actions that have not yet occurred.
- 3. The 'Y' and 'O' Phonetic Mutated Rules:** The conjunction *y* (and) changes to **e** if the following word starts with an 'i-' or 'hi-' sound (e.g., *padre e hijo*). Similarly, *o* (or) changes to **u** if the following word starts with an 'o-' or 'ho-' sound (e.g., *minutos u horas*).

1. Coordinating Conjunctions (Conjunciones Coordinantes)

These link elements of equal grammatical rank. They maintain a straightforward word-order scheme across both languages.

English Conjunction	Spanish Conjunction (Conjunción)
For	Porque / Ya que
And	Y (changes to e before i/hi)
Nor	Ni
But	Pero / Sino
Or	O (changes to u before o/ho)
Yet	Sin embargo / Mas
So	Así que / Por lo tanto

Parallel Examples:

- **EN:** We stayed indoors, for it was pouring rain outside.
SP: Nos quedamos adentro, ya que estaba lloviendo a cántaros afuera.
- **EN:** He ordered a burger and a side of fries.
SP: Él pidió una hamburguesa y una porción de papas fritas.
- **EN:** She does not eat dairy, nor does she eat meat.
SP: Ella no come lácteos, ni tampoco come carne.
- **EN:** I wanted to go to the beach, but it started to storm.
SP: Quería ir a la playa, pero empezó a tormentar.
- **EN:** You can have hot coffee, or you can choose iced tea.
SP: Puedes tomar café caliente o puedes elegir té helado.
- **EN:** The movie received terrible reviews, yet it became a box office hit.
SP: La película recibió críticas terribles, sin embargo se convirtió en un éxito de taquilla.
- **EN:** The store was closed, so we drove back home.
SP: La tienda estaba cerrada, así que regresamos en auto a casa.

2. Correlative Conjunctions (Conjunciones Correlativas)

Paired structures joining balanced elements. Structural symmetry must be kept intact in translation contexts.

English Pair	Spanish Pair (Pareja Correlativa)
Both... and	Tanto... como
Either... or	O... o
Neither... nor	Ni... ni
Not only... but also	No solo... sino también
Whether... or	Ya sea... o / Si... o

Parallel Examples:

- **EN:** Both the manager and the employee received a formal warning.
SP: Tanto el gerente como el empleado recibieron una advertencia formal.
- **EN:** Either you finish your homework now, or you cannot watch TV.
SP: O terminas tu tarea ahora, o no puedes ver la televisión.
- **EN:** Neither the public nor the local government supported the new tax.
SP: Ni el público ni el gobierno local apoyaron el nuevo impuesto.
- **EN:** Not only did she win the marathon, but she also broke the course record.
SP: No solo ganó el maratón, sino que también rompió el récord de la pista.
- **EN:** We need to decide whether to stay home or go out tonight.
SP: Necesitamos decidir ya sea quedarnos en casa o salir esta noche.

3. Subordinating Conjunctions (Conjunciones Subordinantes)

These build transition bridges between an independent main clause and a dependent clause.

English Conjunction	Spanish Conjunction (Conjunción)
Because	Porque
Since (Cause)	Ya que / Puesto que
Although / Even though	Aunque (Subjunctive if future/hypothetical)

If	Si
Unless	A menos que (+ Subjunctive)
While	Mientras / Mientras que
After	Después de que (+ Subjunctive for future events)
Before	Antes de que (+ always Subjunctive)
Until	Hasta que (+ Subjunctive for future events)
When	Cuando (+ Subjunctive for future events)

Parallel Examples:

- **EN:** The game was postponed because the field was completely flooded.
SP: El juego se pospuso porque el campo estaba completamente inundado.
- **EN:** Since you are already heading upstairs, could you bring down my jacket?
SP: Ya que vas hacia arriba, ¿podrías bajar mi chaqueta?
- **EN:** Although he was exhausted, he stayed up late to finish his project.
SP: Aunque estaba agotado, se quedó despierto hasta tarde para terminar su proyecto.
- **EN:** If it rains tomorrow, our outdoor picnic will be cancelled.
SP: Si llueve mañana, nuestro picnic al aire libre se cancelará.
- **EN:** You will not pass the final exam unless you start studying every day.
SP: No pasarás el examen final a menos que empieces a estudiar todos los días. (*Subjunctive: empieces*)
- **EN:** While I prefer classical music, my brother loves heavy metal.
SP: Mientras que yo prefiero la música clásica, mi hermano ama el heavy metal.
- **EN:** We went out for ice cream after the movie ended.
SP: Salimos por un helado después de que terminó la película.
- **EN:** Check your work before you submit it.
SP: Revisa tu trabajo antes de que lo entregues. (*Subjunctive: entregues*)
- **EN:** Do not open the oven door until the timer rings.
SP: No abras la puerta del horno hasta que suene el temporizador. (*Subjunctive: suene*)
- **EN:** Call me when you arrive at the airport.
SP: Llámame cuando llegues al aeropuerto. (*Subjunctive: llegues*)

4. Conjunctive Adverbs (Adverbios Conjuntivos / Transiciones)

These function as transitional modifiers shifting focus between standalone thoughts, usually accompanied by precise punctuation indicators (semicolons/commas).

English Adverb	Spanish Equivalent (Transición)
Therefore / Consequently	Por lo tanto / Por consiguiente
However / Nonetheless	Sin embargo / No obstante
Moreover / Furthermore	Además / Es más
Otherwise	De lo contrario / De otro modo

Parallel Examples:

- EN:** The company lost a massive contract; therefore, profits dropped significantly.
SP: La empresa perdió un contrato masivo; por lo tanto, las ganancias disminuyeron significativamente.
- EN:** I deeply respect your opinion; however, I completely disagree with your conclusion.
SP: Respeto profundamente tu opinión; sin embargo, estoy completamente en desacuerdo con tu conclusión.
- EN:** This phone has an incredible camera; moreover, the battery life lasts for days.
SP: Este teléfono tiene una cámara increíble; además, la duración de la batería dura días.
- EN:** You must back up your files immediately; otherwise, you risk losing all your data.
SP: Debes respaldar tus archivos de inmediato; de lo contrario, corres el riesgo de perder todos tus datos.